



La Rotte

Limérot 68
le 10 de feverië 2023

Le journa de la caozerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo>

~ Méte-articl ~ *La veuilleille*

Mon neuille !
Ou l'origine d'un quiproquo lorsque les gens du bourg ne comprennent rien au Gallo.

Un peu de grammaire de Gallo aujourd'hui, avec l'étude des adverbes de temps.

Puis les gallésants recherchent des dictons du mois et nous évoquent leurs *veuilleilles* d'autrefois, lorsqu'ils étaient enfants.

Deux appels aux lecteurs de La Rotte sont lancés dans ce numéro, l'un pour résoudre L'énigme de « la lune des civelles » et l'autre pour soutenir la radio associative Plum'FM qui arrive à Redon sur le 107.8.

Côté cuisine, de quoi passer un bon mois de février avec la *r'cète des botros a la pome-d'oranje* et celle du fameux *Flip*.

Enfin, les annonces de la *raissée de Ptit-Mâr* et de « *Contt më tout, Pelôt* », l'hommage à Pierre Aubry organisé par Chubri.

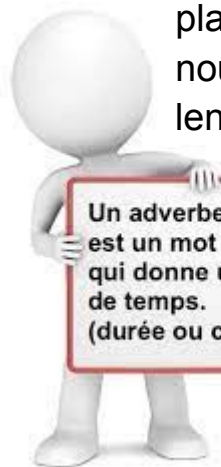
Pis, La Rotte de feverië s'ét crouillée su la bouéte a mots jusq'a la perchene faï.



Dans le Velay, comme dans notre région, la *veuilleille* est un moment où on se retrouve pendant les froides nuits d'hiver, pour écouter et raconter des histoires parfois terrifiantes - Musée des Croyances Populaires ©

Les adverbes de temps

Pour tout savoir sur l'emploi des adverbes en Gallo, notamment leur placement dans la phrase, nous vous conseillons l'excellent ouvrage « Chapè chapiao - Grammaire de Gallo » de Régis Auffray chez Rue des Scribes Éditions.



Un adverbe de temps est un mot invariable qui donne une indication de temps. (durée ou chronologie)

A cette liste d'adverbes, nous pouvons ajouter des adverbes occasionnels qui sont en fait des prépositions en emploi absolu comme *apreuille*, *avinw*, *depés*,.. :

Alors : *alors*

Après : *apreuille*

Autrefois : *d'aut'faï*

Avant : *avinw*

Bientôt : *bentot / bentout*

Déjà : *déjà*

Depuis : *depés, depeuil*

Encore : *core*

Enfin : *a la fin*

Ensuite : *pés*

Immédiatement/Tout de suite : *deuran*

Jamais : *jameuille*

Longtemps : *lontinw*

Maintenant : *asteur, (de) mézë*

Puis : *pis, pés*

Quelquefois : *qheuqefa, qheuqefai*

Soudainement : *d'un coup, tout d'un coup*

Souvent : *ben des fas, ben des faï, souvent d'temps, souvent d'faï*

Toujours : *terjou*

Tout à l'heure : *taleure*

Un peu plus : *un peu pu, un p'tit pu*

Hier : *yere*

Hier matin : *yere la matineuille*

Hier midi : *yere ao midi (rare)*

Hier après-midi : *yere tantôt, yere la véprée, yere la vepreuille*

Hier soir : *yere ao saï*

Aujourd'hui : *aneu*

Ce matin : *a matin*

Cet après-midi : *de raissée, drailsieuille, c'tantôt, tantôt*

Ce soir : *adsaï*

En pleine nuit : *main.në dans la në*

Demain : *demain*

Demain matin : *demain la matineuille*

Demain après-midi : *demain la railsieuille*

Demain soir : *demain ao saï (rare)*



La veilleuille

Eune veilleuille ben menëe, qhi q'c'ët ? Préchè, travâillë, se deverti !

Daut'faï, de la Toussaint a la fin feve-rië, le monde allaent le saï a la veilleuille. Eune faï chez les uns, une faï chez les aotes.

Sitôt apreuille la soupe, la maison-nee se mettaet en route pour se rendr, qi chëz des cousins, qi chëz des vaïsins. Eclairëe par un falot, la p'tite menëe sieu-daet les viettes qi vircouettaent d'eune piëce l'aote et les pu hardis franchissaent les échâlliers.

Pendant la veuilleille, on disaet ben -sûr du maw des siens qi n'taent pount là et qi s'trouvaent pouillès d'même ben chaodement pour l'ivèr.

Les bon.nonmes ramâssaent la bréze dans le foyè pour la mettr dans le terrasson de leurs mâraines q'avaent les piès ben cotès su yeûs chaufferettes. A tricotaent des couve-pieds, des couettes, ou ben a ravaudaent des chaosses.

Yeûs bon.nonmes grâlaet des châtain.gnes dans eune pouèle pertuzée avec un manche d'un metr vinte de long chomée su le teurpieud. Pis, i buvaent un p'ti taqot avinw de c'mençé a tercè des peniès en ouzier, des jedes, des pâillasons ou ben core a fér des balaïs de jenet ou rempâillè des chères.

On cherpillaet les vieilles chaosses décaties pour fére du rembouraije ou ben

on debrochè les tricots, pour gardè la lain.ne et la brochè de r' tour. Les granw-mères fezaent tournè le rouet pour filer la fillasse que les bon.nonmes avaent préparè, et cant tous ces rouets taent en marche et qe chaqhun taet a son ouvrai-je, on se seraet cru dans un véritabl ateliè.

Pendant ce temps, la garcaille avaaet qhèqefai des leçons a aprendr et des devouèrs a fére pour l'ecole ; y avaaet surtout le catechism. L'étude embezognaet eune bon.ne part de yeus temp. Pis cant les boudets taent fatiguès d'aprendr, i drujaent és jeux de garçaille : roulaent qhu par-su tête dans la paille, fézaent coborgne ou main-chaode. Més ben souvent de temps avinw le bout de la veuilleille, le sommeil prenaet tous ces guaziaos qi se mucaent dans la paille et s'en-pafaent ben dur au son du rouet.

A la fin, pour chacè le son.me qi gagnaet même les granwdes personnes, on



Retour dans les années 1950, quand il n'y avait pas la télé dans les foyers © Photo NR

reclamaet les chantous et les contous qi n'se fesaent pouint prië.

A dis oures, le monde repernaent les falots et partaent a s'en allë apreuille de jôyeûzs bonsouërs, chaqhun allant rete-rouë son let et dormi d'un bon son.me jusq'ao lendemain.

A la veuilleille du dimanche, pouint personne ne travaillaet et on passaet le temps és jeus. Le granw defutement taet le jeu de cartes : la coinchée ou ben la belote. Tout ça c'ët perdu p'tit a p'tit, avec l'arivée de la bouéte a goule.



Veillade d'autrefois en Haute-Loire

Patrice Rey, artiste plasticien, créateur du Musée des Croyances Populaires, nous parle de la *veillade* d'autrefois sur les plateaux du Velay. Là-bas comme ici, on affrontait la peur de la nuit et la peur du froid pour se rendre à la veillée. La courte vidéo (3mn17s) est accessible ici : https://cdn-cms.f-static.com/uploads/2205773/normal_5cea8f378527e.mp4



Agriculture

Le monde dit qi faot pouint semë avec la leune en apogée, nous rappelle Paul. Le magazine Rustica nous explique pourquoi.

« Lors de ses deux passages extrê-

mes, apogée et périgée, la lune envoie des influences négatives aux plantes. Quand elle est au périgée, elle exerce une attraction beaucoup plus forte, qui provoque l'étiollement des jeunes semis. Les plantes sont fragilisées et demeurent moins robustes. Au moment où la Lune passe à l'apogée, son attraction est amoindrie. Les jeunes semis poussent moins bien et ils restent chétifs. Ils donnent par la suite des plantes qui présentent une plus grande sensibilité aux parasites ainsi qu'aux maladies. »

<https://www.rustica.fr/jardiner-avec-lune/lune-apogee-perigee.617.html#:~:text=Les%20plantes%20sont%20fragilis%C3%A9es%20et,parasites%20ainsi%20qu'aux%20maladies>



Ditons du mouéz

Si la Chandeleur ét cllere,
l'ivèr ét derriere.
Cllere ou non,
y'a toujours un échantillon.

La Chandeleur se situe le 2 février ; si elle est ensoleillée, l'hiver est passé. Quoiqu'il en soit, ensoleillé ou pas le jour de la Chandeleur donne un aperçu de ce que sera la suite de l'hiver

Feverië empllit les foussës.
Mars les vide.

Il pleut abondamment en février, peu en mars.

A la chandeleur,
l'hiver perd pied ou reprend vigueur

S le froid n'est pas fini à la chandeleur, il devient plus rigoureux.

A la chandeleur,
le chandelier sur le four.
Il y a autant d'né que d'jour.

A la chandeleur, c'est la fin des veillées.



L'énigme de la lune des civelles !

A la fin de l'atelier de janvier, Marie-Anne a évoqué « la lune des civelles », sans malheureusement en savoir plus et nous laissant sur notre faim. Malgré de nombreuses recherches, aucune information n'a pu être trouvée à ce sujet. Si cette désignation « lune des civelles » vous dit quelque chose, n'hésitez pas à partager vos connaissances avec nous, par un mail adressé à ateliers-gallo-heric@orange.fr.



Adelites, devins espagnols qui se vantaient de prédire par le vol ou le chant des oiseaux ce qui devait arriver en bien ou en mal, dessin de Louis Breton - Le dictionnaire infernal, 1863 -



Les disous

Au fil des conversations, nous avons accueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Buter [bytø] : *v. intr.* Se heurter à un obstacle.

Cherpiller [ʃɛʁpijø] : *v. tr.* Effilocher, déchiqueter. *A la veuilleille, le monde cherpillaent les vieilles chaosses decaties.* Pendant la veillée, on détricotait les chaussettes.

Co-borgne [ko-bɔʁŋ] : *n. m.* Colin-Maillard.

Deuran [døʁɑ̃] : *adv.* Immédiatement.

Druguer [dʁyʒø] : *v. intr.* Courir, galoper sans retenue, chahuter, jouer, s'amuser.

Échâlier [eʃalje] : *n. m.* Sorte d'escalier rustique, formé de traverses de bois et pratiqué dans une haie pour permettre de la franchir.

Egâche-patate [egɔʃ-patat] : *n. m.* Pilon à pommes de terre.

Falot [falo] : *n. m.* Nom donné à la lampe-tempête. Lanterne portative emmanchée au bout d'un bâton ou portée à la main.

Flip [flip] : *n. m.* Boisson composée de cidre doux, d'eau-de-vie et de sucre.

Fouyeu [fujø] : *n. m.* Foyer. Âtre.

Piler [pilø] : *v. tr.* Broyer les pommes pour faire du cidre.

Taqot [tako] : *n. m.* Rasade d'eau-de-vie. Le mot taqot, très localisé, désignerait peut-être le contenant et non le contenu.

Il pourrait être dérivé du mot tegot (pot ébréché). A creuser ...

Veilleuille [vœjœj] : *n. f.* Veillée.

Viette [viɛtə] : *n. f.* Sentier étroit, parfois simplement tracé par le passage répété des marcheurs ou des animaux.



Mon neuille !

J'e maw a mon neuille !
- Je ne vois rien d'anormal à ton œil !
- On vaï ben qe t'es du bour, j'e pouint maw a mon œil, j'e maw a mon neuille !

- J'ai mal à mon nez !
- Je ne vois rien d'anormal à ton œil !
- On voit bien que tu es du bourg, je n'ai pas mal a mon œil, j'ai mal à mon nez !



La r'cète des botros a la pome-d'oranje

Ca taet la Chandelou y'a qheuques jours ! L'atelier Galo Tertot, nous don.nit sa r'cète des botros a la pome-d'oranje.

- 400gr de farine
- 1 eu
- 1 locerée (p'tit pot) de crème
- 2 pluches de pome-d'oranje
- 1 pinceuille de së
- 60 gr de suc fin
- 1 petite tapée de goutte

- ♦ *Fézet un pertuz den la farine, metez deden la crème, l'eu, les pluches de pome-d'oranje, le së, bracez la pâte.*
- ♦ *Fézet chaer a petite fai la farine, et fére un pâton.*
- ♦ *La pâte ne dait pas païsser, ni crocher ou plla.*
- ♦ *Rolez la pâte su ene epéssou de 3 mm.*
- ♦ *Detâillez des rubans de 5 cm de larje su 8 de long.*
- ♦ *Fézet chaoffe le saindoux, cant il ét ben chaod y mettr les botrots et les fére dorer.*
- ♦ *Eqhumez-les et sortez-les avé le friqhet.*
- ♦ *Mettez-les su un torchon, pouêdrez-les ben avé du suc.*

Delechez-vous ben !



La recette du *Flip*

Le *Flip* est une vieille recette de nos campagnes, à base de cidre doux et d'eau-de-vie. Ce serait un peu comme du vin chaud, mais appliqué au cidre.

Autrefois, le cidre était quasiment la seule boisson alcoolisée. Dans les campagnes, il accompagnait tous les repas et de nombreuses recettes ont été élaborées à partir de ce produit phare. A l'instar du vin chaud, le *Flip* permet de se réchauffer au cœur de l'hiver.

Recette pour une personne :

Ingrédients

- ✓ 1 verre de cidre
- ✓ 1 verre d'eau-de-vie de pommes (ou calvados)
- ✓ 4 morceaux de sucre

Préparation

- ✓ Faites chauffer le cidre dans une casserole. Ne le laissez surtout pas bouillir.
- ✓ Ajoutez le sucre puis l'eau-de-vie, faites flamber.

- ✓ Remuez et servez très chaud dans un grand bol ébouillanté.

Variante moderne

Au moment de la cuisson, ajoutez des oranges préalablement macérées 24h dans le cidre, de la cannelle, et des clous de girofles.

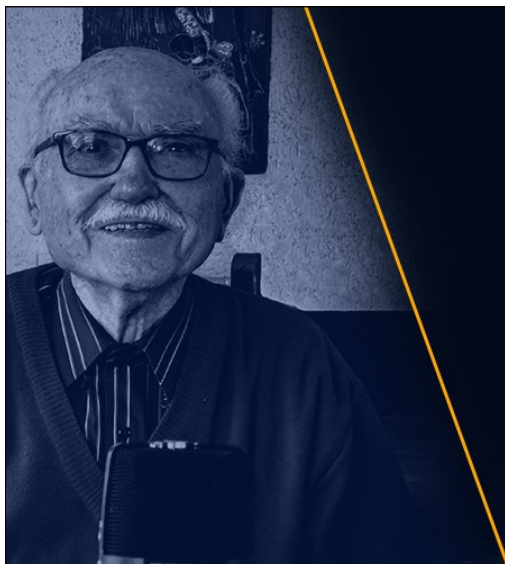


Contt më tout, Pelôt

Chubri organise « Contt më tout, Pelôt », un hommage à Pierre Aubry le dimanche 26 mars après-midi à Grandchamp-des-Fontaines (44).

Pierre Aubry était venu coanimer notre atelier de gallo en mai 2021. Originnaire de Vay, il était champenois de cœur et bien connu pour ses divers engagements au sein de la commune. Gallésant de naissance, c'était un très bon locuteur de « patois » qui s'était pourtant interdit de le parler pendant plus de 70 ans, fonction d'instituteur oblige.

En 2018, Pierre Aubry a rencontré Jessica Haumont qui travaille à l'institut



Invitation

Au cours de sa vie, Pierre Aubry s'est investi de près ou de loin dans votre association.

C'est pourquoi, nous vous invitons à venir lui rendre hommage en participant à notre événement :

Contt më tout, Pelôt

Hommage à Pierre Aubry

Ce moment de partage aura lieu à Grandchamp-des-Fontaines le dimanche 26 mars à 15h à l'Espace des Cèdres.

Ce temps fort veut rendre hommage à Pierre Aubry pour le locuteur studieux et généreux qu'il a été. C'est aussi une belle occasion de mettre en valeur le gallo, cette langue locale reconnue en danger par l'UNESCO.

Nous espérons vous y voir nombreuses et nombreux.

Chubri. Cette structure a pour but de collecter et étudier le gallo pour le rediffuser. Près de 20h de conversations ont ainsi été enregistrées chez lui.

Véritable mémoire locale, Pierre Aubry a ainsi pu renseigner d'autres passionnés de gallo. Ils seront présents pour présenter le travail réalisé ensemble. Parmi les intervenants :

Henri Couroussé, animateur bénévole de l'atelier gallo au Foyer de la Perrière à Héric, présentera la fabrication des sabots. Il proposera de tirer des mots de sa célèbre « Bouéte a mots » issus du vocabulaire de Pierre Aubry.

Bèrtran Ôbrée, chanteur, poète et linguiste breton gallésant, fera une présentation de quelques noms de « *vilaijjes* » en gallo de Vay et Grandchamp-des-Fontaines. Il proposera de décrypter ces noms de villages qui nous entourent.

Jessica Haumont, chargée d'inventaire linguistique à Chubri, présentera des extraits sonores en gallo sur la vie au XIX^{ème} siècle vue par Pierre Aubry, ainsi que le travail de collectage qu'elle a fait auprès de lui.

Jean Ruaud conteur et chanteur local fera répondre le public avec ses chants issus de collectes du répertoire traditionnel local et contera une histoire qui prend racine dans la région.

Enfin les Bordées Nantaises interpréteront une chanson collectée auprès de Pierre Aubry.

Ce temps fort veut rendre hommage à Pierre Aubry pour le locuteur studieux et généreux qu'il a été. C'est aussi une belle occasion de mettre en valeur le gallo, cette langue locale reconnue en danger par l'UNESCO.

**Dimanche 26 mars de 15h à 17h,
salle des Cèdres,
Grandchamp-des-Fontaines (44)**

Un verre de l'amitié sera offert par la municipalité. Entrée libre.



La bouéte a mots

Trouver la définition de chaque mot et faites une phrase en l'utilisant :

Egâchë [egɑʃø] : *v. tr.* Écraser. *Pour fère du cit faot ben egâchë les pomes !* Pour faire du cidre, il faut bien écraser les pommes !

Mâcheu [mɑʃø] : *adj.* Meutri. Contusionné. *I taet tombë tout dreut su l'épawle ! Son bras taet tout mâcheu !* Il était tombé tout droit sur l'épaule ! Son bras était tout meurtri !

Terrasson [təʁasõ] : *n. m.* Récipient de terre cuite qui reçoit la braise des chauffe-pieds. *Mets don l'terrasson dans la chaufferette pour réchaofeu la couturière !* Place donc le terrasson dans la chaufferette pour réchauffer la couturière !



La radio associative Plum'FM arrive à Redon sur le 107.8.



La première radio caoze galo du monde !

Voici 20 ans que la radio Plum'FM fait entendre du gallo dans le Morbihan, sur la fréquence 102.1.

Outre les deux permanents, les émissions en gallo sont animées par une dizaine de bénévoles. Aujourd'hui, Plum'FM propose 5 émissions et 14 chroniques différentes. Elles sont toutes disponibles en podcast sur Internet !

Plum'FM a lancé dernièrement une campagne de financement participatif via la plateforme Hello Asso pour pouvoir faire les investissements indispensables à l'établissement de la deuxième fréquence de Redon. **Elle est ouverte jusqu'au 8 mars 2023.**

Pour pouvoir être partagée avec le grand public, via la presse locale, le site web, les réseaux sociaux et les ondes évidemment, PLUM'FM COMPTE SUR VOTRE SOUTIEN POUR RÉUSSIR !

La campagne est disponible via le lien: <https://www.helloasso.com/associations/radio-plum-fm/collectes/radio-plum-fm-arrive-a-redon-embarquez-avec-nous>

Les contributions peuvent aussi se faire par chèque à l'ordre de Plum'FM ou en espèces.

Bon à savoir : Particulier : vous pouvez bénéficier d'une réduction d'impôt égale à 66 % du montant de votre don, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable.

L'équipe de Radio PLUM'FM adresse un grand merci à celles et ceux qui ont déjà contribué à la récolte.

Radio PLUM'FM
2 rue des rosiers
56460 Sérent
Tél. 02 97 73 30 00
contact@plumfm.net



Raissiée en Galo a Ptit-Mâr

L'atelier de Galo de Ptit-Mâr, vous prie a v'ni a sa Raissiée. St'anée a le pllézi d'ercevouère Francis Guilard.



Francis Guilard

Depés 2000, Francis Guilard ét amin a la souète Gallo Tonic de Liffré, a coutè de Rene.

Né natif de Ercé, a coutè de Liffré, un des berchs de la qhulture galéze, Francis Guilard a terjou oui contè en gallo, ou moment des fêtes du pommé.

Ça li permettaet de s'abervé de ste qhulture de la goule.

Feriant de diries de tradicion qhétées o rasserées a l'évâillée, Francis Guillard conte devant l' monde des histouères pu souvent emayantes q'de ririe.

**Le dimaine 26 de mâr de 2023
a 3 oures la véprée
A l'école de musique
rue des Acacias
Ptit-Mâr (44)**

Entrée libre, participation volontaire.



Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

Régis Auffray pour son livre « Chapè chapiao - Grammaire de Gallo » chez Rue des Scribes Éditions.

Patrice Rey et Le Musée des Croyances Populaires pour l'illustration de couverture et l'interview sur la *veillade* d'autrefois en Haute-Loire.

<https://www.museedes croyancespopulaires.com>

L'association Galo Tertot pour l'organisation des ateliers mensuels à Petit-Mars et la relecture bienveillante du texte « *La veilleuille* ».

<http://galo-petit-mars.eklablog.com>

Matao Rollo, conteur professionnel, pour l'animation des ateliers mensuels à Petit-Mars et sa relecture bienveillante du texte « *La veilleuille* ».

<https://www.mataorollo.com>

Jessica Haumont et Chubri, pour la préparation de « Contt më tout, Pelôt ».

<https://chubri-galo.bzh>



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi
24 de mars
a touéz oures la raissinée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

*La Rotte, le journa de la caozerie
galo du Fouyë de La Perrière*

Souète des tournous : Monique, Aline, Roland, Paul, Marie-Madeleine, Marguerite, Maria, Albert, Nicole, Marie-Anne, Alfred, Bernard.

Relizouere / Relizou : Muriel Couroussé et Roger Volat

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Nous touché : ateliers-gallo-heric@orange.fr